

Marie Kondrat

Assistante en Littérature générale et comparée, Université de Genève

Département de Langue et de littérature françaises modernes

Rue des Batoirs 7 - 1205 Genève

Bureau 4-12

marie.kondrat@unige.ch

FORMATION ET DIPLÔMES

- 2015-2021 Doctorat en cotutelle, Université de Genève/Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle. *Le Hors-champ : extensions d'un lieu*, thèse soutenue le 24 juin 2021, mention « Très honorable » avec les félicitations du jury à l'unanimité.
Jury : Martin Rueff (UNIGE, co-directeur), Tiphaine Samoyault (Sorbonne Nouvelle, co-directrice), Nathalie Piégay (UNIGE, présidente du jury), Marc Escola (UNIL), Jean-Louis Jeannelle (Sorbonne Université), Marie-José Mondzain (CNRS)
- 2014-2015 *Visiting & Teaching Fellow*, Université Harvard, Département des Langues et Littératures Romanes et Département des Études Visuelles et Environnementales, sous la supervision de Tom Conley
- 2011-2015 Élève de l'École Normale Supérieure de Paris, Lettres, concours de la Sélection Internationale
- 2014 Séjour de recherche d'un semestre, École Normale Supérieure de Pise
- 2013 Master 2 Recherche (MA), Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Littérature générale et comparée, Mention Très Bien, sous la direction de Tiphaine Samoyault
Sujet de mémoire : *Face au cinéma. Mutations de l'image dans la narration contemporaine*
- 2012 Master 1, Université Paris 8, Littérature comparée, Mention Très Bien, sous la direction de Tiphaine Samoyault
- 2012 Master 2, Université Nationale de Kiev, Langues et littératures française et anglaise
- 2011 Master 1, Collège Universitaire Français de Moscou, Littérature, Sociologie

PUBLICATIONS

Codirection de dossier

Dossier « Université invitée : Genève », en collaboration avec Cécile Neeser Hever, *Revue de littérature générale et comparée TRANS*-, n° 26, 2021, URL : <https://doi.org/10.4000/trans.4241>

Articles dans des revues à comité de lecture

« Contre l'image poétique : la nudité comme objet chez Emmanuel Hocquard », *Travaux de littérature*, n° 33, « Poétique(s) de l'objet », Genève, Droz, 2021, p. 331-340.

« Adapter en contrechamp. Bertrand Bonello lecteur de *Sueurs froides* : D'entre les morts et spectateur de *Vertigo* », *Intercâmbio. Revue d'Études Françaises*, série II, n° 13, « Du texte à l'écran. Adaptation et transposition des œuvres littéraires d'expression française vers d'autres médias », 2021, p. 102-117.

« La lecture au prisme de la simultanéité », *Colloquium Helveticum. Cahiers suisses de littérature générale et comparée*, n° 49, 2020, p. 175-186.

« Lire avec le cinéma », *Nouvelles Francographies*, n° 7.1, 2019, p. 19-28.

« Cinephile narrators. Reshaping text/image relation in French contemporary fiction (Christine Montalbetti, Tanguy Viel) », *Humanities Bulletin*, n° 2, London Academic Publishing, 2019, p. 175-184.

« Is There a Time for Alice Guy? », *Contemporary Art*, n° 14, 2018, p. 227-236.

« Filmer, transposer, restituer. *La Nouba des femmes du mont Chenoua* et ses résurgences littéraires », *Écritures*, n° 10 « Traduire hors-lignes », Presses universitaires de Paris Nanterre, 2018, p. 209-218.

« Ni texte, ni image : la narration après le cinéma », *Cahiers ERTA*, n° 8 « Narrations », 2015, p. 153-164.

Articles dans des ouvrages collectifs

« La voix-off, révélateur des acousmates de l'écriture », in Sylvie Bauer, Claudia Desblaches et Claude Jamain dir., *Des voix acousmates en littérature. Actes du colloque organisé par Sylvie Bauer et Claudia Desblaches, université de Rennes 2, 6-8 septembre 2017*, PUR, 2021, p. 83-97.

« A-t-on besoin des concepts intersémiotiques ? Exemple du hors-champ », in Patricia Viallet dir., *Formes et (en)jeux de l'intermédialité dans l'espace européen d'hier à aujourd'hui*, Königshausen & Neumann, 2020, p. 169-182.

Comptes rendus

« Évelyne Deprêtre et German A. Duarte (dirs), *Transmédialité, bande dessinée et adaptation*, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, coll. Graphèmes, 2019, 312 pages », *Questions de communication*, n° 37, 2020, p. 461-463.

« Principes et mécanismes de l'hybridité méthodologique dans *Le Comparatisme comme approche critique. Tome 2 — Littérature, arts, sciences humaines et sociales/Literature, the Arts and the Social Sciences*, A. Tomiche (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2017 », *Colloquium Helveticum. Cahiers suisses de littérature générale et comparée*, n° 48, 2019, p. 416-421.

« *Voir selon les écrans, penser selon les écrans*, sous la direction de Jacopo Bodini et Mauro Carbone : éditions Mimésis, collection « Images, médiums », RELIEF, vol. 11 (1), « Le texte et l'image », 2017. p. 127-131.

CONFÉRENCES

Communications dans des colloques et journées d'étude

« *Quid d'une approche 'non-littéraire' de la lecture ? Le blanc chez Wolfgang Iser* », « *Écritures* » : *production, publication et réception de la (non-)littérature*, Journée du Programme doctoral de littérature française CUSO organisée par Romain Bionda, François Demont et Mathilde Zbaeren, Université de Lausanne, 24 janvier 2020.

« Le montage d'Eisenstein et ses appropriations littéraires (poétique, critique, théorie) », Journée d'études *Walter Benjamin et les études littéraires : théorie et pratique du montage*, organisée par Muriel Pic, Vincent Debaene et Christophe Barnabé, Université de Berne, 17 mai 2019.

« Circulation des catégories cinématographiques dans le champ critique littéraire », Journée d'études *L'hybride et la littérature. Hybridités poétiques et esthétiques : intersémiotité, intermédialité, intermatérialité (XIX^e-XXI^e)*, Université Paris-Est Créteil, 23 juin 2017.

« De l'absence à la présence : pour une théorie de la transposition », *Authentic Artifice*, III^e Conférence de l'*International Society for Intermedial Studies*, Université de Montréal, 18-22 mai 2017.

« Narration cinéphile : reconfigurations du rapport texte/image dans la fiction contemporaine », Journée d'études internationale *Le Dialogue de la littérature et des arts : croisements, interférences, mutations*, Université Paris-Est Créteil, 10 janvier 2015.

Interventions dans des séminaires et table ronde

« Alice Guy Out of Field », Table ronde *Out(side) of Time: Alice Guy Blaché and the Film Canon*, modérée par Clara Auclair et Aurore Spiers, avec la participation de Jane Gaines, André Gaudreault, Marie Kondrat et Kiki Loveday, *Women and the Silent Screen*, Columbia University, June 4-6, 2021.

« Le hors-champ. Construction d'un concept », Séminaire du Centre d'Etudes et de Recherches Comparatistes, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, 26 janvier 2021.

« Lire avec le cinéma : les concepts intersémiotiques », Séminaire *Questions de recherche*, organisé par Guillemette Bolens et Martin Rueff, Faculté des Lettres, Université de Genève, 17 octobre 2019.

« Le hors-champ. Intermédialité et interprétation », Université d'été du Programme doctoral de littératures française et italienne CUSO, *Art(s) de l'interprétation. Bilan et enjeux des théories et méthodes de la critique littéraire*, Villa Finaly, Florence, 9-13 juillet 2018.

« Genèses et extensions du concept de hors-champ », Séminaire du Centre d'Etudes et de Recherches Comparatistes, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, 24 janvier 2017.

« Le hors-champ : présentation du projet de thèse », Atelier « Correspondance des arts », *Doctoriales nationales en littérature comparée*, Société française de littérature générale et comparée, Université de Strasbourg, 20 janvier 2017.

« Fusions inachevées du verbal et du visuel : le ciné-squelette de Dziga Vertov et la phrase-image de Jacques Rancière », Séminaire de doctorants *Littérature, arts, médiums*, Université Paris Sorbonne, 23 octobre 2015.

RESPONSABILITÉS INSTITUTIONNELLES ET ÉDITORIALES

Organisation du séminaire de recherche bi-mensuel *Questions de recherche en littérature générale et comparée*, Programme de littérature comparée, UNIGE, en collaboration avec Martin Rueff, 2021-2022

Représentante du Corps intermédiaire dans la Commission mixte du Programme de Littérature comparée, UNIGE — depuis 2019

Membre du Comité de rédaction et du Comité de lecture de la *Revue de littérature générale et comparée TRANS*- <https://journals.openedition.org/trans/> — depuis 2018

Conception et organisation du séminaire de doctorant e s *Pourquoi comparer ? Choisir la comparaison en littérature et au-delà*, Programme de littérature comparée, UNIGE, en collaboration avec Cécile Neeser Hever, 2018-2019 et 2019-2020

Membre du Comité de lecture de la revue de littérature comparée *The Scattered Pelican*, Western University in London, ON, Canada, 2015-2016

- **Université de Genève, Programme de Littérature comparée, séminaires :**

COMPARER LES MÉDIA : UNE INTRODUCTION, 2021-2022

BA3 « Théories comparées » / BA7b « Approches interdisciplinaires en littérature »

Qu'est-ce qu'un médium d'art et comment conjuguer cette notion avec celle d'œuvre ? En quoi l'aspect sensoriel d'un objet artistique définit-il sa réception ? Quels facteurs culturels sont à l'origine de l'essor des formes narratives visuelles au cours du XX^e siècle ? Le séminaire propose un inventaire d'outils pour analyser diverses pratiques de création contemporaine situées au croisement du verbal et du visuel. Nous tâcherons d'identifier les dynamiques de transformation de la littérature en tant que médium d'art aux côtés du cinéma, de la performance ou de la BD. Il s'agira alors de bâtir des points d'articulation justes et solides entre les notions fondamentales de la théorie littéraire et les prémisses les plus expérimentales de l'approche intermédiaire. Un accent particulier sera mis sur les enjeux politiques de ce questionnement méthodologique.

LITTÉRATURE COMPARÉE ET THÉORIES FÉMINISTES, 2021-2022

BA3 « Théories comparées » / BA7b « Approches interdisciplinaires en littérature »

Judith Butler, Julia Kristeva, Gayatri Spivak : la littérature comparée en tant que discipline universitaire a accueilli plus d'une grande voix féministe. Le séminaire invite à interroger la réciprocité de ce lien intellectuel : les théories de la libération des femmes ont-elles contribué au comparatisme comme approche critique ? À travers une lecture rapprochée des essais d'auteurs comme Audre Lorde ou Monique Wittig, nous examinerons des notions clés de la littérature comparée telles que l'autre, les subalternes ou l'universel. Il s'agira de déceler les tendances au décentrement partagées par les gestes de comparaison et les discours féministes, notamment dans leur pensée de l'écriture.

PENSER LE COMPARATISME, DE GOETHE À SPIVAK, 2020-2021

BA3 « Questions de Littérature comparée III : Epoques littéraires » / BA7 « Littérature comparée »

L'intention première du séminaire est d'ouvrir une réflexion collective sur les horizons, les promesses et les défis de la pensée comparatiste dans le domaine littéraire. À travers une lecture rapprochée des textes théoriques fondateurs de la littérature comparée comme discipline, nous examinerons l'évolution de ses outils et de ses méthodes, dans une perspective à la fois historique et épistémologique. Corpus : Benedict Anderson, Erich Auerbach, Pascale Casanova, Marcel Detienne, Johann Wolfgang von Goethe, Edward Saïd, Gayatri Chakravorti Spivak.

PLUS D'UNE LANGUE : ÉCRITURE ET PLURILINGUISME, 2020-2021

BA3 « Questions de Littérature comparée III : Epoques littéraires » / BA7 « Littérature comparée »

Que se passe-t-il lorsqu'un·e écrivain·e se met à écrire dans une langue autre que sa langue de naissance ? Lorsqu'il ou elle change de langue d'expression ou écrit en plusieurs langues ? Adopter tel idiome plutôt que tel autre : où s'arrêtent le choix personnel et la recherche expérimentale ? Où commencent le déterminisme social et la contrainte historique ? Nous explorerons les réponses que le

discours littéraire apporte à ces questionnements, entre roman, essai, théâtre et poésie. Corpus étudié : Samuel Beckett, Jacques Derrida, Assia Djebar, Nancy Huston, Ghérasim Luca, Fernando Pessoa.

L'ADAPTATION COMME CRÉATION, 2019-2020

BA3 « Questions de Littérature comparée III : Epoques littéraires » / BA7 « Littérature comparée »

Ce séminaire propose aux étudiant-e-s d'aborder les rapports entre la littérature et les autres arts à travers la notion d'adaptation. Devenue aujourd'hui un phénomène culturel à part entière, l'adaptation ne peut être pensée seulement en termes d'œuvre seconde ou d'imitation infidèle. Comment transposer un poème dans un film, un film dans un roman, si ce n'est par pluralisation, par réinvention, autrement dit, par la création d'une œuvre nouvelle ? À travers diverses études de cas, le séminaire cherchera à interroger l'adaptation comme pratique créative, et à identifier les défis qu'elle représente pour les études comparatistes et littéraires.

LA POLYPHONIE, DE BAKHTINE À MORRISON, 2019-2020

BA3 « Questions de Littérature comparée III : Epoques littéraires » / BA7 « Littérature comparée »

Introduite dans le domaine littéraire par Mikhaïl Bakhtine, la polyphonie désigne la pluralité des voix narratives et des points de vue au sein d'un roman. Elle a fait florès dans la critique occidentale, notamment grâce aux travaux de Julia Kristeva sur l'intertextualité. Depuis, la polyphonie n'a cessé de nourrir la pensée de la littérature. Que peut-elle encore nous apporter aujourd'hui ? Faut-il en chercher des formes inédites ? L'étude des œuvres au programme permettra d'actualiser notre conception de la polyphonie en l'articulant à d'autres modalités d'écriture : traduction, improvisation, enregistrement. Œuvres au programme : Kateb Yacine, *Nedjma*, 1956 ; Toni Morrison, *Jazz*, 1992 ; Svetlana Alexievitch, *La supplication : Tchernobyl, chronique du monde après l'apocalypse*, 1997.

LE MONTAGE DES ÉCRIVAIN E S, 2018-2019

BA3 « Questions de Littérature comparée III : Epoques littéraires »

Élaborée par les artistes et théoriciens du cinéma, la technique du montage est loin d'être réservée au seul domaine visuel. Par sa façon de produire des interruptions dans la création, en assemblant les incompatibles et en rapprochant les hétérogènes, le montage s'est imposé comme l'un des modèles de la modernité artistique, comme « mesure du sans-mesure ou discipline du chaos » (Rancière). Ce séminaire propose d'envisager les enjeux de cette notion pour la production comme pour la lecture et la critique littéraires. À travers une étude d'œuvres « montées » par des écrivain e s, nous analyserons les effets narratifs de ce procédé et nous explorerons sa dynamique sémantique : comment le sens naît-il de la juxtaposition des unités, et non de leur signification propre ? Il s'agira ainsi de penser le potentiel représentatif du montage, à l'intersection de pratiques diverses, de l'enregistrement (Alexievitch) à la réécriture (Tabucchi, Djebar).

L'ÉCART POÉTIQUE, 2018-2019

BA3 « Questions de Littérature comparée III : Epoques littéraires »

L'idée de l'écart traverse toute la pensée occidentale de la représentation : l'écart incarné dans le « re » du terme, l'écart entre le modèle et sa copie, l'écart du geste mimétique séparant le sujet de lui-même.

Longtemps définie comme le contraire du langage ordinaire, obéissant à sa logique propre, la poésie en serait la quintessence – comme le postule Jakobson à travers l'idée d'une « fonction poétique » du langage. Le séminaire propose de revenir sur l'histoire de cette notion fondamentale de la théorie littéraire, moins pour l'analyser sous l'angle stylistique que pour la confronter aux revendications d'une poésie dite « sans écart ». Nombreux sont en effet les courants artistiques du XX^e siècle qui cherchent à soustraire de leur langage toute analogie inutile et abstraction superflue, au nom de la justesse (Jaccottet), de la clarté (acméisme) ou de l'objectivité (imagisme). Ce parti-pris du réel et du quotidien implique-t-il un rejet du critère même de littéarité, ou permet-il de prendre plus au sérieux la valeur éthique de l'écriture, au même titre que sa portée esthétique ?

- **Cours assurés dans d'autres universités :**

- LA POÉSIE CONTRE L'IMAGE ? 2017-2018**

- Littérature générale et comparée, L2 « Poétiques comparées », Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

- Alors que le langage poétique s'est depuis longtemps défini par son pouvoir imaginaire et visionnaire, certains écrivains ont cherché, au contraire, à soustraire la poésie à l'image. Certains poètes ont associé l'image à l'aveuglement, à l'arrêt ou à la mort ; d'autres l'ont critiquée parce qu'elle mettrait en péril la présence, la justesse ou la pensée. S'opposer à l'image revient aussi à la redéfinir dans son rapport au langage. Qu'est-ce donc qu'une image poétique ? Y a-t-il des poèmes sans image ? Peut-on parler de formes poétiques de l'iconoclasme, c'est-à-dire qui mettraient en œuvre un principe de destruction de l'image ? Enfin, que représente-t-elle pour nous lecteurs et lectrices du XXI^e siècle, contemporain-e-s de la « civilisation de l'image » ? Nous développerons ces questionnements à partir de la lecture d'œuvres poétiques et d'écrits d'artistes tels qu'A. Akhmatova, E. Sanguineti, G. Stein, J. Rothenberg ou Y. Bonnefoy.

- ÉCRIRE À LA CROISÉE DES LANGUES ET DES MÉDIA, 2016-2017**

- Littérature générale et comparée, L3 « Relations interculturelles », Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

- Ce cours invite à tracer un parallèle entre deux modes majeurs de variation de l'écriture : la fluctuation de la langue d'expression et le recours aux techniques narratives associées aux autres arts. Il s'agira d'interroger les modalités du passage d'un système langagier à un autre, ainsi que d'un médium à un autre, et les cas de leur double croisement (Beckett, Djébar). Comment les pratiques de changement total ou partiel de la langue d'écriture remettent-elles en cause le monolinguisme et la binarité des idiomes ? De même, l'influence des industries visuelles sur l'écriture fait surgir des formes littéraires hybrides qui surmontent la dualité du visuel et du verbal. Au-delà des expérimentations formelles, on se demandera comment le discours littéraire formule, à travers ces croisements, des réponses aux dynamiques d'échange ou d'hégémonie culturelles.

- ÉCRITURE WEB : RÉALISATION D'UN SITE CULTUREL, 2016-2017**

- Expression et communication, Université Paris Descartes

- Ce cours fait partie du module qui croise compétences informatiques et techniques d'expression. Dans le cadre de l'apprentissage des techniques d'expression, il s'agira d'une part, d'observer le rôle de l'esthétique dans un site Web et de travailler cette dimension dans la réalisation d'un site à vocation culturelle et éducative, d'autre part, de réfléchir à l'écriture spécifique pour le Web et de mettre en

pratique des techniques d'écriture et de conception de pages propres au support-écran et à la dimension multimédia. Cette mise en pratique se fera à travers la création d'un site Web, qui fera découvrir un roman contemporain, une BD, une pièce de théâtre ou encore une exposition en cours à Paris.

ANALYSE FILMIQUE ET ARGUMENTATION, 2015-2016

Expression et communication, Université Paris Descartes

Les travaux dirigés ont pour but d'initier les étudiant-e-s au genre documentaire, à partir de films et de web-documentaires récents qui développent une argumentation pour ou contre une situation, par exemple : *Voyage en Barbarie* (2015), *La Machine à expulser* (2011) ou *Fort McMoney* (2011). Nous nous entraînerons à l'analyse de l'image et des points de vue avec la préparation d'un exposé (analyse de séquences) et la réalisation d'un dossier écrit sur un film (sources, interlocuteurs, procédés cinématographiques).

THE ART OF FILM, 2014-2015

Études Visuelles et Environnementales, Université Harvard

Qu'est-ce que le cinéma, et que nous fait-il ? Comment percevons-nous l'image en mouvement, et pourquoi réagissons-nous différemment à certaines images ? Par quels procédés les cinéastes franchissent-ils les limites du médium pour élargir le langage et l'expérience cinématographiques ? Ces questions fondamentales du cinéma (ainsi que de la vidéo, de l'animation ou des installations) sont abordées à travers des projections, des lectures, des cours magistraux et des séances de discussion, en proposant aux étudiant-e-s le vocabulaire et les outils nécessaires pour comprendre et analyser toute une palette de films, des grands classiques à des œuvres plus expérimentales.

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

Français, ukrainien : bilingue

Anglais, russe : lu, parlé, écrit

Italien : B1, en cours d'apprentissage